



Anna Karenina
Tuoersitai

安娜·卡列尼娜

(俄) 托尔斯泰

上海文艺出版社

• 世界名著书系 •

安娜·卡列尼娜

● (俄) 托尔斯泰 著
侯红宇 等译

大众文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

安娜·卡列尼娜/ (俄) 托尔斯泰 (Tolstoy, L. M.) 著; 侯红宇等译. —北京: 大众文艺出版社, 2000. 1 (2008. 10 重印)

ISBN 978 - 7 - 80094 - 853 - 4

I. 安… II. ①托…②侯… III. 长篇小说 - 俄罗斯 - 近代 IV. I512. 44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 73193 号

书 名 安娜·卡列尼娜
著 者 列夫·托尔斯泰
责任编辑 门书文
版式设计 夏芙蓉
封面设计 张晓月
出版发行 大众文艺出版社 发行部电话 84040746
地 址 北京市东城区交道口菊儿胡同 7 号 邮编 100009
经 销 新华书店
印 刷 三河市人民印务有限公司
开 本 787 × 1092 1/32
印 张 16
字 数 283 千字
印 数 1 - 3000 册
版 次 2008 年 12 月第 1 版第 2 次印刷
定 价 36.00 元

导 读

长篇小说《安娜·卡列尼娜》是十九世纪俄国批判现实主义文学最伟大的代表列夫·托尔斯泰（1828—1910）创作的三大名著之一。

列夫·尼古拉耶维奇·托尔斯泰诞生于图拉省雅斯那雅·波里雅那贵族庄园。父亲尼古拉中校是1812年反拿破仑的卫国战争的参加者。母亲沃尔康斯卡娅是位公爵小姐。托尔斯泰童年不幸，母亲和父亲分别在他两岁和九岁时先后亡故，他只得靠姑母和一位远亲抚养。这些不幸和寄人篱下的生活，使他养成好沉思的性格，幼年时他就开始怀疑上帝的存在。

1844年，他考入喀山大学，接触了卢梭的一些著作。深为其回归自然的思想所着迷。沉闷、枯燥的大学生活让他感到厌烦。于是，在大学三年级时，他就退学回农庄自学。后来，他经营农事失败，随兄长尼古拉于1851年去高加索并于次年服役，加入正在和山民作战的部队。以后他又参加了克里米亚保卫塞瓦斯托波尔的战争。他作战勇敢，表现出高度的爱国主义情感。

高加索之行长达六年。这段军旅生活和高加索的优美风光对他产生了巨大影响，激发了他长期酝酿着的写作热情。1851年，他开始写《童年》并于次年发表，这成为他获得作家声誉的处女作。到1855年底到彼得堡时，他已经跻身于名作家之列，与屠格涅夫、冈察洛夫等同为《现代人》的供稿人。

1856年他出国考察后了解了资本主义社会文明的真

相，奠定了他终生否定和批判资本主义的思想立场。1862年，他与索菲亚·安德烈耶芙娜·别尔斯结婚。婚后用了六年时间完成了辉煌史诗《战争与和平》。七十年代，他创作了《安娜·卡列尼娜》，世界观再次发生变化，接受了“人民的信仰”。

八、九十年代，托尔斯泰的思想愈发民主化，创作了大量揭露教会恶行的作品，因而遭致教会和警察宪兵对他的迫害。他的家庭矛盾也复杂化了，夫人和他争夺财产，二人的矛盾已经无法调和。1910年11月7日，他病故于出走途中，终年82岁。一代文学大师就这样结束了他勤劳、痛苦、紧张探索的一生。

《安娜·卡列尼娜》写于19世纪70年代，资本主义这一洪水猛兽撼动着俄罗斯社会各阶层，生活的各个角落都受到冲击，尤其是特权贵族地主阶级，为了不被时代抛弃，急切地寻找生存之路。

小说主人公安娜在少女时就嫁给了比自己大20岁的高级官员卡列宁，表面上是一个贤妻良母，心中却总是郁郁不欢，对生活的热望被深深埋在心底。一个偶然的機會，她邂逅了近卫军军官渥伦斯基，后者对她展开了疯狂的追求，她也陷入了情网。他们不顾社交界人们的非议，公然同居，安娜还有了渥伦斯基的孩子，但在分娩时得了产褥热，差点儿死掉。以此为契机，安娜和丈夫得以和解。但安娜最后还是和渥伦斯基一起逃到意大利，在那里的两年时间里他们生活空虚，虚掷了光阴。

安娜回到俄国后，又涉足于她所熟悉的社交界，但物是人非，人们已经不再欢迎她，相反的，用冷言冷语将她拒于千里之外。而此时，渥伦斯基也弃她而去，回到了自

己的庄园，并置身于新的农村经营。随着二人距离的拉开，他对安娜也越来越疏远冷淡了。安娜虽然仍旧美丽迷人，但她清楚自己并没有获得幸福，生活中充满苦闷，于是在首都郊外卧轨自杀，了此一生。

《安娜·卡列尼娜》有两条平行的情节线索：一是以安娜——卡列宁——渥伦斯基为主与彼得堡上流社会、沙皇政府紧相联系的线索；另一条是以列文——吉提为主与家长制农村紧相联系的线索。两条线索由以奥布朗斯基——道丽为主的中间线索引发，内在联系密切，形成一座结构十分自然而严谨的拱桥。

作者藉这部作品赞颂了安娜可贵的精神品质。她以自己的死说明她的追求的正当性，说明她的道德与感情的纯洁性，说明她的理想的合理性。同时，安娜以自己的死表明了她和上流社会、专制制度、虚伪道德的彻底决裂，而安娜所表现出的这种彻底精神与无比勇气正反映了人的自觉意识的升华与光彩。列宁曾评论说：“托尔斯泰以巨大的力量和真诚鞭挞了统治阶级，十分明显地揭露了现代社会所借以维持的一切制度——教堂、法庭、军国主义、‘合法婚姻’、资产阶级科学——的内在的虚伪。”

这部小说的艺术性在于构思完整，笔触细致，滴水不漏，前后呼应，心理活动描写尤为出色，细节描写引人入胜，可以称得上是近代小说的典范。

《安娜·卡列尼娜》问世之后，曾被前苏联、美国等多家影片公司搬上银幕，这一部经久不衰的爱情悲剧先后经多批著名演员演绎，成为不朽的名作。

(参加编译的还有沈宇 常文峰 王越等)

目 录

第一部

一	.....	(3)
二	.....	(6)
三	.....	(13)
四	.....	(17)
五	.....	(19)
六	.....	(24)
七	.....	(31)
八	.....	(39)
九	.....	(43)
十	.....	(46)
十一	.....	(52)
十二	.....	(57)
十三	.....	(62)
十四	.....	(69)
十五	.....	(73)
十六	.....	(75)
十七	.....	(79)
十八	.....	(83)
十九	.....	(86)
二十	.....	(91)
二十一	.....	(94)

第二部

一	.....	(101)
二	.....	(104)
三	.....	(111)
四	.....	(113)
五	.....	(120)
六	.....	(124)
七	.....	(128)
八	.....	(136)

第三部

一	.....	(147)
二	.....	(151)
三	.....	(154)
四	.....	(159)
五	.....	(165)
六	.....	(170)
七	.....	(176)
八	.....	(179)
九	.....	(186)
十	.....	(190)
十一	.....	(194)

第四部

一	.....	(201)
二	.....	(204)
三	.....	(207)
四	.....	(215)

五	.....	(221)
六	.....	(226)
七	.....	(231)
八	.....	(236)
九	.....	(246)
十	.....	(249)
十一	.....	(256)
十二	.....	(260)
十三	.....	(264)
十四	.....	(266)
十五	.....	(273)
十六	.....	(277)
十七	.....	(281)
十八	.....	(285)
十九	.....	(291)
二十	.....	(296)
二十一	.....	(303)
二十二	.....	(307)
二十三	.....	(312)
二十四	.....	(315)

第五部

一	.....	(327)
二	.....	(330)
三	.....	(336)
四	.....	(343)
五	.....	(349)
六	.....	(355)
七	.....	(361)

八	(368)
九	(374)
十	(384)
十一	(391)
十二	(396)
十三	(400)
十四	(405)
十五	(408)
十六	(413)
十七	(419)
十八	(426)
十九	(430)
二十	(436)
二十一	(438)
二十二	(445)
二十三	(449)
二十四	(453)
二十五	(458)
二十六	(464)
二十七	(472)
二十八	(478)
二十九	(482)
三十	(488)
三十一	(492)
三十二	(496)

第一部

幸福的家庭都是相似的，不幸的家庭各有各的不幸。

奥勃浪斯基家里的一切都已混乱不堪：妻子发觉了丈夫跟家中从前的法籍女教师背地里的私情，她向丈夫声称，已不能再和他同居一室了。这种状态已持续了三日之久。这次，不仅仅他们夫妻两个，而且整个家庭的所有成员甚至连奴仆佣人都感到心里头无比的压抑和痛苦。他们每个人都觉得再勉强地住在一起已毫无意义。他们甚至想，即使是随便在哪家的客店里的萍水相逢的客人之间的关系比起奥勃浪斯基的家庭成员或者是奴仆之间的情意都要融洽得多。妻子囿于她的房间里不肯踏出房门半步；丈夫已经整整三天不回家了；孩子们没了管教，到处乱跑；英国女教师和女管家吵了架，且写信托付她的朋友帮她另谋新职；厨师已在昨天晚餐时走掉了；就连车夫也在要求辞工。

在吵完架的第三天，斯捷潘·阿尔卡季伊奇·奥勃浪斯基公爵——上层社会交际场都称呼为斯季瓦，跟往常一样，早晨八点钟醒来，但不是在他妻子的卧室里，而是在自己的书房里的一张鞣皮栗色的沙发上。他那肥硕的、有点笨拙的但显得很健康红润的身体，在富有弹性的沙发上努力地左右翻转——好像换个姿势要再大睡一觉似的。他紧紧地抱着睡枕，把脸依偎着枕头的一侧。突然他一下子跳起来，坐在沙发的边沿上，使劲地睁了睁那惺忪的

睡眠。

“哦，哦，我这到底是怎么啦？”他一边回忆着那美妙的梦境，一边不住地问自己，“啊，这到底是怎么回事儿呀？哦，是阿拉宾在达姆斯塔特宴请？不，不是达姆斯塔特，似乎是在美国的一个别的什么地方。哦，不错呀，达姆斯塔特不正是在美国吗？噢，对，对，而且阿拉宾将在玻璃桌上请客。还有，那时在座的所有宾客都同唱《我的宝贝》。也并非只有《我的宝贝》，还有些比此更典雅更动听的曲子。连餐桌上的各种小酒器，也绝非是玻璃制品，那简直就是些女人迷人的身姿呀！”

斯捷潘·阿尔卡季伊奇细眯着快活闪光的小眼，陶醉在幸福的梦境里：“啊，真是美极了！还有更多更美妙的东西，只可惜梦醒了，以至于连大致情景都无法用语言描述出来。”这时，他觉察到一束光线透过纱窗幔射了进来，这才把脚沿着沙发边缘伸下去，去搜寻着他的拖鞋。那鞋是用优质的金黄色鞣皮制成的，上面有他妻子的针绣，是去年送给他的生日礼物。他照着他九年来的习惯，没有起床只欠了个半身，便将手伸向那床边常挂睡衣的地方。他忽然意识到，自己是在书房里，而不是睡在妻子的卧室里。顿时，愁云把笑容驱逐得一干二净，进而侵占了整个眉宇。

“唉，唉！”他叹息着，回想着与妻子发生过的一切事情，想着与妻子争吵时的每个场景细节，看到目前自己走投无路的处境和所犯下的不可饶恕的过错……这一切在他的脑际间荡来荡去。

“唉，她是不会饶恕我的！也绝对不可能饶恕我的！更为可怕的是，这一切都是我的过错所致，都怪我怨我。我就是造成整个悲剧的原因。唉，唉！”他一边自怨自艾，一边追忆着这次争吵时最沉重的场景。

最初那令人不愉快的一幕又重现于眼前：当他从剧院回来，神采飞扬，愉快而得意，手里还拿着一只准备送给妻子的梨子。但令他奇怪的是，客厅里没有看见妻子的身影，书房里也没有找到，最后才发现她在她的卧室里，手里紧捏着那封皱褶了的、暴露了一切的、倒霉可恨的信。

在他的眼里，朵丽——他妻子，是个忙碌操劳且思想简单的女人。而此刻，她坐在那里神情茫然，一动不动。那封信在她的手上，疑惑、恐惧、绝望和愤慨等种种情感交织在一起，凝聚成一股强烈的、富有穿透力的力量，直窥他心底那掩饰不住的恐慌。

“这是什么？”她指着那封信问道。

每当想起这些，让斯捷潘·阿尔卡季伊奇感到最为懊悔的并非事情本身，反倒是他面对妻子时作出的愚笨的回答。

那一刻，他有一种仿佛是干了一件丑陋至极的事而被人发现了一样的感觉，这令他狼狈不堪。面对眼前的妻子，他还没有充足的准备来应付这突如其来的局面。但他没有否认，没有恼怒，也没有极力地为自己申辩、求饶，甚至是一种索性依然我行我素的态度——随便什么时候都不比那一刻潇洒得多。他的脸孔不由自主地发生了“大脑反射”，完全不由自主地浮现出一个惯常了的、善意的、

痴愚的微笑。

他不能宽恕自己，更不能宽恕自己这个不合时宜的微笑。因为朵丽一看到这个微笑就好像是肉体受到了针扎般的痛苦，忍无可忍的怒气使她在迸发出连珠炮般的伤心的话语后，就甩门冲出了房门。从此，她不愿再看见她的丈夫了。

“这都怪我那个愚笨的微笑。”斯捷潘·阿尔卡季伊奇暗中自责。

“但是怎么办，怎么办呢？”他在绝望中，不知所措。

二

6

达丽雅·亚力山德罗芙娜身着梳妆衣衫，那曾经浓密乌黑的，而现在已变得稀疏枯黄了的头发，用发针挽成一个不大的发髻，瘦削而憔悴的脸庞更加突出那双略大而带有几分惊恐的眼睛。她正站在一个敞开着的衣橱前，正从那堆乱掷的衣物当中挑选着什么东西。听到丈夫的脚步声，她停了下来，朝房门望去，俨然一副严厉而轻蔑的神情。她感到自己在害怕他，害怕马上就要和他见面。她在重复地做着三天来已经做了十多次的事情——把自己的和孩子的衣服整理好，准备带到她母亲那里去。然而她还是迟迟下不了决心。这次，又像从前一样，尽管她在说事情总不能这么拖着，她一定要想个办法来惩罚他，羞辱他，哪怕只是一次小小的报复也好，也要让他感受到他带给她的伤害有多深，也尽管她不住地告诫自己，要马上离开

他，但她自己又意识到这是不可能的。这不可能，是因为她无法不把他看作自己的丈夫。她爱他，已是习惯性的，无可改变的事实。另外，她也感到，若是在自己的家里都不能很好地照料五个孩子，那要是带到了别处，情况只会更糟糕。其实，就这三天中，最小的一个孩子就因吃了不卫生的汤肉而生了病，其余的几个昨天午饭也没怎么吃。她意识到，要走开是不可能。但是，她仍在欺骗自己，仍不停地整理东西，装出要走的样子。

一看到丈夫，她的手下意识地放进衣橱的抽屉里，装作在寻找什么东西似的。直到他走到她的身旁时，她才朝他望了一眼，原本要装出的严厉而坚决的表情，也没有掩饰住内心的困惑与痛苦。

“朵丽！”他用温柔、怯生生的声音叫着。他把头耷拉着，尽力装作一副温顺可怜的样子。但是他那依然容光焕发的姿态使她迅速地把他从头到脚打量了一番。

“呵，你倒是精神快活！”她心想，“可是我呢……他这副讨人嫌的好脾气，人人都为此而喜欢他，称赞他，但我简直恨死他这副好脾气了。”她双唇紧闭，苍白而神经质的脸孔上右颊的肌肉在不住地抽搐着。

“你想干什么？”她急速、低沉的声调，根本就不像往常的她。

“朵丽！”他的声音有点颤栗地说，“安娜今天就要到来了。”

“关我什么事儿？我不见她！”她大声叫嚷。

“但是，你一定要接待一下，朵丽……”